



# MARIA JOÃO LUCAS

## TRANSLATOR IT/PT - ES/PT

My curiosity about others and the world made me a travel lover.

I have studied and lived in Italy, which became my second country.

Translating, for me, is not just a profession, but also something that gives me an enormous pleasure.

More than playing with words, translation is about feeling and transmitting the culture, as well as learning always something new. Despite being a translator for 30 years now, I always feel a great enthusiasm when I start to work on a new project.

### PERSONAL INFORMATION

**Name**  
Maria João Lucas

**Address**  
Rua Direita de Massamá, 106,  
1º dto., 2745-751 Queluz

**Phone number**  
+351 - 962661413

**Email**  
mjrl62@gmail.com

**LinkedIn**  
[https://LinkedIn\\_Maria\\_Lucas](https://LinkedIn_Maria_Lucas)

### INTERESTS

Reading, hiking, cycling  
and contemplating the sea.

### EDUCATION AND QUALIFICATION



Sep 1998 - Jul 2000 **Postgraduate degree in Contemporary History**  
Universidade Nova de Lisboa

Scholarship: historical research at Rio de Janeiro Archives, Brazil, offered by the National Committee regarding the Portuguese Discoveries celebration, Oct-Nov 1999.

Sep 1987 - Jan 1992 **Bachelor's degree in Anthropology**  
Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas (ISCSP), Lisboa

Jan 1990 - Jul 1990 **Erasmus**  
Universtà Degli studi di Pisa, Facoltà di Scienze Politiche, Pisa

### WORK EXPERIENCE



2014 - Present **Translator**  
Freelancer  
Translator and proofreader of the EUIPO Community Trademark translation project in collaboration with TraductaNet.

Note: EUIPO is the European Union Intellectual Property Office.

2004 - Present **Translator**  
Freelancer  
Technical translator for several Italian, Spanish and Portuguese companies, especially in the fields of marketing and advertising, pharmaceuticals, electronics, community policies, art history and social sciences.

Literary and audiovisual translation.

External collaboration with several translation companies: Sintagma, Páginas e Letras, Star-Serviços Linguísticos, TraductaNet, Tradutores Lusófonos, etc.





2003 - 2004 **Proofreader**  
Freelancer  
Proofreader of the "Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira".  
<http://www.portuguesaebrazil.com/>

2000 - 2002 **Translator/Consultant**  
Alfarrábio do Chiado, Lda, Lisboa

Translation and technical assistance in the elaboration of rare books' catalogues.

1998 - 1999 **Researcher**  
Freelancer, Lisboa

Researcher in the redaction project of the historical dictionary of the Portuguese Parliament: Dicionário Biográfico Parlamentar 1834-1910, Dr.<sup>a</sup> Filomena Mónica, Imprensa de Ciências Sociais, Coleção Parlamento, 2006.

-  1997 - 1998 **Researcher**  
 Freelancer, Arquivo Histórico Ultramarino de Lisboa  
 I was responsible for cataloguing historical documentation about the colonial Brazil, mainly the regions of Pará, Maranhão and Amazonas:  
[http://www.cmd.unb.br/resgate\\_equipe.php](http://www.cmd.unb.br/resgate_equipe.php)
-  1992 - 1997 **Translator/Interpreter**  
 Istituto Nazionale per il Commercio Estero (ICE), Lisboa  
 Translation and interpretation for several Italian and Portuguese companies in the most varied fields. Support in promoting Italian companies in the Portuguese market.
-  1990 - 1992 **Interpreter**  
 Feira Internacional de Lisboa (FIL), Lisboa  
 Interpreter for several companies that participated in the international fairs and congresses.
-  Sep 1989 - Dec 1989 **Researcher**  
 Arquivo Histórico Ultramarino, Lisboa  
 Cataloguing historical documentation of Mozambique.

## COURSES

-  Sep 2004 - Dec 2004 **Marketing and Advertising**  
 INOFOR
-  Sep 1999 - Sep 1999 **History: "Portugal and the African Empire"**  
 Universidade Nova de Lisboa
-  May 1999 - May 1999 **History of Art**  
 Universidade Nova de Lisboa
-  Nov 1998 - Nov 1998 **History: "Sexuality, Family and Religion in the Brazil's colonization"**  
 Fundação Calouste Gulbenkian

## PUBLICATIONS

Joint publications that were a result of historical research work:  
<https://www.ics.ulisboa.pt/livros/dicionario-biografico-parlamentar-1834-1910-voliii-n-z>  
<http://www.academiamaranhense.org.br/catalogo-dos-manuscritos-avulsos-relativos-ao-maranhao>

## SKILLS

Wordfast, Nemo	★ ★ ★ ★ ★
Technical translations	★ ★ ★ ★ ★
Translation of marketing and advertising contents	★ ★ ★ ★ ★
Pharmaceutical and medical translations	★ ★ ★ ★ ★
Creative Writing	★ ★ ★ ★

## REFERENCES

-  Star, Serviços Linguísticos, Lda **Maria Isabel Costa**  
[maria.costa@star-group.net](mailto:maria.costa@star-group.net)